

Секция «Теория, история и методология перевода»

Специфика перевода библеизмов в политическом дискурсе

Квиткова Ксения Геннадьевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: kvitkova@yandex.ru

Библия на протяжении нескольких столетий является уникальным образцом человеческого описания Божеского творения. Ни одно печатное издание не вызывало такого колоссального интереса переводчиков. Библия, подарившая нам сотни устойчивых выражений, в значительной степени повлияла на формирование лексического фонда современных языков. В связи с тем, что библеизмы обладают высоким прагматическим потенциалом и выразительностью, они принадлежат к активному лексическому запасу как современного русского, так и английского языков.

Библеизмы не раз становились объектом научных исследований: как прецедентные феномены (Гудков 1999, Кремнева 1999), как средство речевого воздействия (Семенова 2003), как основа русской культуры (Берих, Матешич 1994, Верецагин 1993). В данной работе мы принимаем определение Е. С. Семеновой в качестве базового, так как она всесторонне и наиболее полно характеризует понятие «библеизм»: «Библеизм - это фразеологическая единица, которая может быть и крылатым выражением, и идиомой, и даже просто отдельным словом библейского происхождения» [4].

Для современной лингвистики особый интерес представляют библеизмы в политическом дискурсе. Т. Г. Добросклонская утверждает: «Политические деятели являются публичными лицами, которые часто появляются на телевидение и находятся в центре непрерывного внимания прессы. Речь их нацелена на убеждение народа как внутри страны, так и на отстаивание позиций на международной арене» [3]. Библеизм, несущий в себе символ, который наполнен смыслом, при употреблении его в тексте политического дискурса способен оказать определенное эмоциональное воздействие на слушателя. При анализе библейских фраз русского и английского политического дискурса можно наблюдать раскрытие культурно-национальных особенностей народов. Благодаря таким особенностям лингвисты при характеристике библеизмов, помимо фразеологизмов, классифицируют группу выражений, связанных с Писанием опосредованно через текст, написанный автором текста. Одна из таких классификаций принадлежит В. Г. Гаку. В ней лингвист выделяет четыре группы по степени связи библеизмов с текстами Священного Писания. В. Г. Гак отмечает, что «они могут отражать текст буквально, быть связанными с ним отдаленно, либо трансформироваться автором» [1]. Так же исследователи выделяют две группы библеизмов: «добиблейские» и «постбиблейские» выражения. Последние включают две подгруппы: образованные в ходе метафоризации свободных библеизмов и другие, совершенно не отражающиеся в Библии лексически, но относящиеся к разным сюжетам, возникающим в языках народов по всему миру. Связывая библеизмы с их происхождением, исследователь Е. С. Семенова классифицирует библеизмы, отличающиеся целостностью значения в текстах Писания; библеизмы с новым фразеологическим значением, в основу которых вошли свободные словосочетания Библии; библеизмы, лексически не обозначенные в Библии, но имеющие семантическую связь с текстами.

Учитывая разнообразие классификаций, стоит отметить, что при переводе политического текста, содержащего библеизмы, «необходимо знание предыстории выражения, в какой момент оно было употреблено и имеет ли оно эквивалент в языке перевода. Трудность заключается именно в опознании библеизма», - подчеркивает Н. Л. Галеева [2]. При переводе библеизмов представляется целесообразным учитывать все аспекты, затронутые

в классификациях, так как каждый из них может помочь раскрыть семантический потенциал исходного контекста в полной мере.

Для выявления наиболее адекватных способов перевода библеизмов методом сплошной выборки нами было выявлено 200 контекстов на английском языке, содержащие данные единицы, а также их переводы на русский язык, выполненные автором работы. Источником выборки послужил один из ведущих англоязычных медиаресурсов - The Washington Post. Период выборки май - декабрь 2014 г. Рассмотрим основные примеры.

Опираясь на приведенные классификации, в качестве вариантов перевода библеизмов можно выделить следующие группы:

1. Использование фразеологизма, эквивалентного исходному: *Work of this establishment had necessary effect and bore fruit* [5]. (Работа этой организации оказала требуемый эффект и **принесла свои плоды**). В данном предложении мы видим полное соответствие между ИЯ и ПЯ, что позволяет нам говорить об эквивалентном переводе.

2. Замена библейского фразеологизма: *Excessive regulation is not some external plague that's been visited on our businesses* [5]. (Чрезмерные правила урегулирования не стали **настоящим бедствием**, обрушившимся на наш бизнес). Здесь мы наблюдаем наличие библеизма в ИЯ, но в ПЯ нельзя отнести словосочетание «настоящее бедствие» к библейскому сюжету. Рассмотрим другой пример. *And contained in this history is the critical point about France* [5]. (Этот **момент** является **переломным** для истории Франции). В данном случае мы не обнаруживаем библейского фразеологизма в ИЯ, но можем отметить его в ПЯ.

3. Использование фразеологизма, имеющего иную коммуникативную традицию использования: *We have to understand that the economy of this country is in outer darkness* [5]. (Мы должны понимать, что экономика этой страны находится во **тьме крошечной**). В данном контексте мы видим, что библейская коннотация присутствует и в оригинале, и в переводе, но стоит отметить, что соответствие к выражению "*outer darkness*" не совпадает с его значением «тьма египетская».

Таким образом, стоит сказать, что библеизмы придают речи политических деятелей весомость и экспрессивность в воспроизведении аргументов. Использование фразеологических единиц библейского происхождения требует внимательного и профессионального подхода, так как порой переводчику необходимо абстрагироваться от текста Священного Писания и ориентироваться на широкий контекст, учитывая авторские видоизменения, трансформации и флуктуации.

Источники и литература

- 1) Гак В. Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания, 1997. №5.
- 2) Галеева Н. Л. Культура как перевод // Космополис. М., 2003. № 2 (4). С. 44-48.
- 3) Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008
- 4) Семенова Е. С. Деформация значения библеизмов в поэзии пролетарских писателей. Спб., 2002. С.102-109.
- 5) The Washington Post, May- December, 2014.